

## *Tandem – 93 Hardcore<sup>1</sup>*

Kopiervorlage zu "Tandem – 93 Hardcore, aus Prinz, Manfred (ed.): Rap Romania (ISBN 978-3-8382-0431-4)". Beispiele für den Unterrichtseinsatz finden sich im Buch.

REFRAIN :

- Tout le monde veut s'allumer<sup>1</sup>, tout le monde veut se la  
mettre<sup>2</sup> <sup>1</sup> s'allumer : « *einen*  
*drauf machen* »
- 5 C'est la fin des haricots<sup>3</sup>, il n'y a plus de lové<sup>4</sup> ... <sup>2</sup> se la mettre : boire  
beaucoup d'alcool  
93<sup>5</sup> hardcore C'est la fin des
- Levez les bras si vous êtes forts haricots<sup>3</sup> : C'est la fin de
- Ma banlieue nord veut des gros sous<sup>6</sup>, pourtant nos tout, la fin du monde  
mains sont dans la boue...
- 10 Tout le monde veut s'allumer, tout le monde veut se la <sup>4</sup> lové : mot d'origine  
romani qui désigne  
mettre l'argent
- C'est la fin des haricots, il n'y a plus de lové... <sup>5</sup> 93 : chiffres du
- 93 hardcore département Seine-
- Levez les bras si vous êtes fort... Saint-Denis (banlieue
- 15 au nord de Paris)
- MAC TYER : <sup>6</sup> des gros sous :
- Dans mon 93, gros, on est trop dans les dièses<sup>7</sup> beaucoup d'argent
- Quand on baise c'est des putes à cent feuilles<sup>8</sup> pas nos <sup>7</sup> dans les dièses : en
- 20 cinq doigts<sup>9</sup> argot des banlieues:
- Département du bonchar<sup>10</sup>, on veut s'en mettre plein  
les fouilles<sup>11</sup> plan, bon coup (deal de  
drogue, vol, etc.)
- Mais, petit, je te l'ai dit cent fois, personne n'est sans  
faill<sup>12</sup> <sup>8</sup> des putes à cent
- 25 feuilles : des prostituées  
chères
- Lucifer** t'es trop bonne, viens que l'on s'envoie en  
cinq doigts : allusion à <sup>9</sup> cinq doigts : allusion à

<sup>1</sup> Tobias Strunz

	<u>l'air</u> <sup>13</sup>	la masturbation
	Infidèle, Madame misère est trop <u>frêle</u> <sup>14</sup> et beaucoup trop laide	<sup>10</sup> <u>bonchar</u> : verlan de : charbon, ici: travail
30	Pour que l'on s'entraide, il faut du profit, <u>frelô</u> <sup>15</sup> , pour qu'on <u>reste au beau fixe</u> <sup>16</sup>	<sup>11</sup> <u>s'en mettre plein les fouilles</u> : pop : gagner beaucoup d'argent
	Il faudrait moins <u>d'flingues</u> <sup>17</sup> et plus de <u>fric</u> <sup>18</sup>	<sup>12</sup> <u>sans faille</u> : sans un point faible, sans défaut
	Carcéral vécu chez moi, il n y a pas de <u>sécu</u> <sup>19</sup> rien	<sup>13</sup> <u>s'envoie en l'air</u> :
35	qu'on nous persécute	coucher avec qn
	Mais tu vas perdre face à <b>Belzébuth</b>	<sup>14</sup> <u>frêle</u> : faible, fragile
	Si t' as fais de belles études c'est mieux qu'une <u>grosse peine</u> <sup>20</sup> sais-tu	<sup>15</sup> <u>frelô</u> : argot : frère
	Que <u>faire du bitume</u> <sup>21</sup> , c'est voir des frères qui	<sup>16</sup> <u>reste au beau fixe</u> :
40	<u>s'entubent</u> <sup>22</sup> ou qui s'entretuent	rester de bonne humeur
	Enculé, moi j'ai <u>grillé</u> <sup>23</sup> ton plan macabre	<sup>17</sup> <u>d'flingues</u> : armes à feu, revolvers
	Plus de jeunes à <u>la morgue</u> <sup>24</sup> , ça fait moins de jeunes à <u>la barre</u> <sup>25</sup>	<sup>18</sup> <u>fric</u> : argent
45	La vie que j'ai, tu la connais par cœur, vu que c'est partout la même	<sup>19</sup> <u>sécu</u> : pas Sécurité sociale
	J'baiserai la France jusqu'à ce qu'elle m'aime	( <i>Krankenversicherung</i> )
	Même condamné on <u>sort en condi</u> <sup>26</sup> , on trouve des	<sup>20</sup> <u>grosse peine</u> : de prison
50	<u>combines</u> <sup>27</sup>	<sup>21</sup> <u>faire du bitume</u> : le bitume <i>Asphalt</i> ,
	On est combien à vouloir compter <u>des celias</u> <sup>28</sup> par centaines	<i>Trottoir</i> ; traîner, glander dans les ruses
	On vit sans paix, trop de peine, vas-y, <u>garde la pêche</u> <sup>29</sup>	<sup>22</sup> <u>s'entubent</u> :
55	<u>Trop de pères en babouches</u> <sup>30</sup> regardent leurs fils tomber à <u>Boboche</u> <sup>31</sup>	consommer des drogues (l'héroïne)
	Les poches vides, on abat les traîtres, on bat les cartes	<sup>23</sup> <u>grillé</u> : ici: comprendre

	de nos vies	<sup>24</sup> <u>à la morgue</u> : lieu où
60	En bas de la tête Seine Saint Denis fallait pas teste	sont déposés les
	Que des cadavres <u>devant les barres</u> <sup>32</sup> et de <u>gueuches</u> <sup>33</sup>	cadavres
	un peu tout part	<sup>25</sup> <u>à la barre</u> : au tribunal
	Tu <u>flippes</u> <sup>34</sup> , mais c'est mon 93 tout ça	<sup>26</sup> <u>sort en condi</u> : en
		conditionnelle: être
65	C'est des mecs morts soûls, des becs à nourrir sans <u>un</u>	relaxé de prison pour
	<u>kopek</u> <sup>35</sup>	une période d'essai
	Les <u>decks</u> <sup>36</sup> sont vraiment sans respect mais j' <u>emmerde</u>	<sup>27</sup> <u>combines</u> : moyens,
	<u>les teurinspects</u> <sup>37</sup>	astuces pour arriver à
	Ici personne n'est vierge, comme <u>nos casiers</u>	ses fins, à son but
70	<u>judiciaires</u> <sup>38</sup>	<sup>28</sup> <u>des celias</u> : liasses de
	Imbécile, tu ne fais qu'une mère déçue quand tu niques	billets, de l'argent
	la justice	<sup>29</sup> <u>garde la pêche</u> : rester
		de bonne humeur
	Gros, la rue n'est qu'un cercueil ambulancier	<sup>30</sup> <u>Trop de pères en</u>
75	Il suffit d'un coup de feu pour qu'on appelle	<u>babouches</u> : chaussure
	l'ambulance	en cuir traditionnelle
	<u>Ouragan de violence</u> <sup>39</sup> pour un peu <u>d'opulence</u> <sup>40</sup> je	provenant du monde
	n'en peux plus	arabo-musulman
	Mais dis pas où tu <u>planques ton coffre</u> <sup>41</sup> ou je te	<sup>31</sup> <u>Boboche</u> : Bobigny,
80	sortirais mon gun...	préfecture de Seine-
		Saint-Denis où se
		trouve le palais de
	REFRAIN	justice)
	MAC KREGOR :	<sup>32</sup> <u>devant les barres</u> : les
85		grands immeubles
	Dans mon 93 rien que ça marche qu'à la testostérone	<sup>33</sup> <u>gueuches</u> : drogués,
	Allez viens, goûte au sérum,	toxicomanes
	si tu t' <u>débines</u> <sup>42</sup> , on t' <u>dérobe</u> <sup>43</sup>	<sup>34</sup> <u>flippes</u> : avoir peur
	si tu <u>rechignes</u> <sup>44</sup> , protège ton <u>sternum</u> <sup>45</sup>	<sup>35</sup> <u>un kopek</u> : de l'argent

- 90 On est tous des hommes et tu ne pourras rien y faire <sup>36</sup> decks : policiers  
Je viens de là où si t'es faible, c'est à coups de barre de <sup>37</sup> j'emmerde les  
fer qu'on t'traite teurinspectes : embêter  
les inspecteurs (verlan)
- Paranoïaque juvénile, on s'endurcit parmi les impulsifs <sup>38</sup> nos casiers
- 95 On ne prend pas de raccourcis<sup>46</sup> vu qu'ils peuvent judiciaires :  
réduire ton espérance de vie *Strafregister*  
On rêve tous de tires<sup>47</sup> à quarante millions de dollars <sup>39</sup> Ouragan de violence :  
Et de pouf<sup>48</sup> coopératrice qui n'aura sûrement pas son beaucoup de violence  
mot à dire <sup>40</sup> d'opulence : richesse
- 100 <sup>41</sup> planques ton coffre :  
Alors, pour y parvenir tous les moyens sont bons, où tu caches ton argent  
Dans cette course aux biftons<sup>49</sup>, faut pas ralentir avant <sup>42</sup> t'débines : s'enfuir  
que tu puisses un jour t'amortir<sup>50</sup>, <sup>43</sup> t'dérobe : *berauben*  
T'imagines bien que dans mon neuf trois, on sait y <sup>44</sup> rechignes : refuser de  
faire faire qc
- 105 Que ce soit dans le sport ou le tertère<sup>51</sup>, dis-toi qu'on te <sup>45</sup> sternum : *Brustbein*  
nique ta mère... <sup>46</sup> raccourcis :  
*Abkürzung,*
- On est tous fiers au bas de nos tours<sup>52</sup> mais ce bâtard *Kurzfassung*
- 110 veut nous foutre au trou<sup>53</sup> <sup>47</sup> tires : argot :  
Alors comment son petit va pécho son bout, automobile  
On est pertinemment conscient de tous nos échecs <sup>48</sup> pouf : argot : femme  
scolaires (péjoratif)
- Mais tout serait différent si la Sorbonne serait <sup>49</sup> course aux biftons :  
115 domiciliée à Auber<sup>54</sup>... faire des efforts pour  
obtenir de l'argent
- Mais non, putain de merde tu voulais me la mettre à <sup>50</sup> t'amortir : ne plus  
long terme avoir de dettes
- Viens faire un tour dans mon neuf trois si tu l'aimes <sup>51</sup> tertère : tertiaire?  
120 tellement ! secteur tertiaire

- Là où les montagnes de coke<sup>55</sup> viennent droit de la Colombie
- Là où les zombies sont plus présents qu'en Haïti ; qu'elle est hardcore cette vie !
- 125 Mais je l'aime à mort cette pute  
Peut-tu te permettre d'être abattu<sup>56</sup> sans que t'aies pris une thune<sup>57</sup> ? A mort la vertu !  
En tant que vacataire et acteur actif de mes déboires
- 130 J'ai eu trop peur qu'il ait fallut que je me mette à boire  
...
- Toujours pas disque d'or mais toujours trop de choses à dire, trop de choses à fuir
- 135 Que je ne dors même plus quand je dors  
T'as vu dans mon département, c'est comme partout  
Y a des fils qui virent mal et des filles qui finissent dans des boites à partouzes<sup>58</sup>,  
Heureusement que ce n'est pas général, y a aussi des gens qui taffent<sup>59</sup>
- 140 Des petits frères qui mettent des baffes<sup>60</sup> au bac et des noiches<sup>61</sup> qui taffent au black<sup>62</sup>  
93 hardcore, levez les bras si vous êtes fort  
C'est pour ceux qui écoutent aux portes et ceux qui ne mangent pas de porc.
- <sup>52</sup> tours : ici: grands immeubles  
<sup>53</sup> foutre au trou : mettre en prison  
<sup>54</sup> Auber : Auber(villiers) banlieue de Paris qui pose beaucoup de problèmes  
<sup>55</sup> coke : abréviation de « la cocaïne »  
<sup>56</sup> abattu : tué avec une arme à feu  
<sup>57</sup> thune : argent  
<sup>58</sup> boites à partouzes : un bordel  
<sup>59</sup> taffent : arg. : travailler  
<sup>60</sup> mettent des baffes : *jmdm. eine « kleben »* – hier : mettre des baffes au bac (*das Abi schaffen*)  
<sup>61</sup> noiches : verlan : les chinois  
<sup>62</sup> taffent au black : travailler au noir, illégalement